

Šis tekstas yra skirtas tik informacijai ir teisinės galios neturi. Europos Sąjungos institucijos nėra teisiškai atsakingos už jo turinį. Autentiškos atitinkamų teisės aktų, įskaitant jų preambules, versijos skelbiamos Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje ir pateikiamos svetainėje „EUR-Lex“. Oficialūs tekstai tiesiogiai prieinami naudojantis šiuo dokumente pateikiamomis nuorodomis

► **B**

VIENUOLIKTOJI TARYBOS DIREKTYVA

1989 m. gruodžio 21 d.

dėl atskleidimo reikalavimų filialams, įsteigtiems valstybėse narėse tam tikrų tipų bendrovių,
kurioms taikomi kitos valstybės įstatymai

(89/666/EEB)

(OL L 395, 1989 12 30, p. 36)

iš dalies keičiama:

Oficialusis leidinys

		Nr.	puslapis	data
► <u>M1</u>	2012 m. birželio 13 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2012/17/ES	L 156	1	2012 6 16

pataisyta:

► **C1** Klaidų ištaisymas, OL L 10, 2017 1 14, p. 10 (89/666/EEB)



VIENUOLIKTOJI TARYBOS DIREKTYVA

1989 m. gruodžio 21 d.

dėl atskleidimo reikalavimų filialams, įsteigtiems valstybėse narėse tam tikrų tipų bendrovių, kurioms taikomi kitos valstybės įstatymai

(89/666/EEB)

I SKIRSNIS

Bendrovių, esančių kitose valstybėse narėse, padaliniai

1 straipsnis

1. Dokumentai ir duomenys, susiję su filialu, kurį kitoje valstybėje narėje steigia bendrovė, kurios veiklą reglamentuoja kitos valstybės narės įstatymai ir kuriai taikoma Direktyva 68/151/EEB, atskleidžiami pagal tos valstybės narės, kurioje yra filialas, įstatymus laikantis tos direktyvos 3 straipsnio.

2. Jei atskleidimo reikalavimai filialui ir bendrovei skiriasi, atskleidimo reikalavimai filialui yra viršesni, kiek tai susiję su filialo vykdomais sandoriais.



3. 2 straipsnio 1 dalyje nurodyti dokumentai ir duomenys prieinami viešai, pasitelkiant pagal 2009 m. rugsėjo 16 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos 2009/101/EB dėl apsaugos priemonių, kurių valstybės narės reikalauja iš Sutarties 54 straipsnio antroje pastraipoje apibrėžtų bendrovių siekiant apsaugoti narių ir trečiųjų asmenų interesus, koordinavimo, siekiant suvienodinti tokias apsaugos priemones ⁽¹⁾ 4a straipsnio 2 dalį sukurta centrinių, komercinių ir bendrovių registrų sąveikos sistema (toliau – registrų sąveikos sistema). Tos direktyvos 3b straipsnis ir 3c straipsnio 1 dalis taikomi *mutatis mutandis*.

4. Valstybės narės užtikrina, kad filialams būtų suteiktas unikalus atpažinties kodas, pagal kurį juos būtų galima aiškiai identifikuoti, perduodant informaciją iš vieno registro į kitą, pasitelkiant registrų sąveikos sistemą. Tą unikalų atpažinties kodą sudaro bent elementai, pagal kuriuos galima identifikuoti registro valstybę narę, kilmės nacionalinį registrą ir filialo numerį tame registre, ir atitinkamais atvejais – žymos, kurios padėtų išvengti identifikavimo klaidų.



2 straipsnis

1. Privalomas atskleidimas, nurodytas 1 straipsnyje, apima tik šiuos dokumentus ir duomenis:

a) filialo adresą;

b) filialo veiklą;

⁽¹⁾ OL L 258, 2009 10 1, p. 11.

Redakcinė pastaba. Direktyvos 2009/101/EB pavadinimas buvo pritaikytas atsižvelgiant į Europos bendrijos steigimo sutarties straipsnių pernumeravimą pagal Lisabonos sutarties 5 straipsnį: pirminė nuoroda buvo į Sutarties 48 straipsnio antrą pastraipą.

▼B

- c) registrą, kuriame laikoma bendrovės byla, nurodyta Tarybos direktyvos 68/151/EEB 3 straipsnyje, kartu su bendrovės registravimo numeriu tame registre;
- d) bendrovės pavadinimą ir teisinę formą, bei filialo pavadinimą, jeigu jis skiriasi nuo bendrovės pavadinimo;
- e) paskyrimą, pareigų ėjimo pabaigą bei duomenis asmenų, kurie turi įgaliojimus atstovauti bendrovei esant santykiams su kitais asmenimis ir teismo procesuose:
- kaip bendrovės organas, sudarytas pagal įstatymą, arba kaip bet kurio tokio organo nariai pagal tai, ką bendrovė yra atskleidusi, kaip nustatyta Direktyvos 68/151/EEB 2 straipsnio 1 dalies d punkte,
 - kaip bendrovės nuolatiniai atstovai jos filialo veiklai, nurodant jų įgaliojimų ribas;
- f) bendrovės pasibaigimą, likvidatorių paskyrimą, jų duomenis bei jų įgaliojimus ir likvidavimo pabaigą pagal tai, ką bendrovė yra atskleidusi, kaip nustatyta Direktyvos 68/151/EEB 2 straipsnio 1 dalies h, j ir k punktuose,
- nemokumo byloms, susitarimams, kompromisiniams susitarimams arba bet kuriems panašioms procesiniams veiksams, kuriuose dalyvauja bendrovė;
- g) atskaitomybės dokumentus, nurodytus 3 straipsnyje;
- h) filialo uždarymą.
2. Valstybė narė, kurioje buvo įsteigtas filialas, gali numatyti, kad būtų atskleista, kaip nurodyta 1 straipsnyje:
- a) asmenų, nurodytų šio straipsnio 1 dalies e ir f punktuose, parašai;
- b) steigimo dokumentai, steigimo sutartis bei įstatai, jeigu jie yra atskiri dokumentai pagal Direktyvos 68/151/EEB 2 straipsnio 1 dalies a, b ir c punktus, kartu su tų dokumentų pakeitimais;
- c) patvirtinantis išrašas iš registro, nurodyto šio straipsnio 1 dalies c punkte, apie bendrovės buvimą;
- d) pranešimas, kuriame nurodoma apie toje valstybėje narėje esantį bendrovės turtą apsunkinančias daiktines teises, jei toks atskleidimas susijęs su tų daiktinių teisių galiojimu.

3 straipsnis

Privalomas atskleidimas, nustatytas 2 straipsnio 1 dalies g punkte, apribojamas tik bendrovės atskaitomybės dokumentais, kurie yra sudaryti, audituoti ir atskleisti pagal valstybės narės įstatymus, kuriais vadovaujasi bendrovė, remiantis Direktyvomis 78/660/EEB, 83/349/EEB ir 84/253/EEB.

4 straipsnis

Valstybė narė, kurioje įsteigtas filialas, gali nustatyti, kad 2 straipsnio 2 dalies b punkte ir 3 straipsnyje nurodyti dokumentai paskelbiami kita oficialia Bendrijos kalba ir kad tokių dokumentų vertimas būtų patvirtintas.

▼B*5 straipsnis*

Jei bendrovė valstybėje narėje įsteigė daugiau kaip vieną filialą, 2 straipsnio 2 dalies b punkte ir 3 straipsnyje nurodytas atskleidimas gali būti atliekamas kurio nors bendrovės pasirinkto filialo registre.

Šiuo atveju, kiti filialai privalo atskleisti filialo registro, per kurį buvo atliktas atskleidimas, duomenis bei šio filialo numerį tame registre.

▼M1*5a straipsnis*

1. Bendrovės registras, pasitelkdamas registrų sąveikos sistemą, nedelsdamas padaro prieinamą informaciją apie bendrovės likvidavimo ar nemokumo bylų pradėjimą arba užbaigimą ir apie bendrovės pašalinimą iš registro, jei tai turi teisinių pasekmių bendrovės registro valstybėje narėje.

2. Filialo registras, pasitelkdamas registrų sąveikos sistemą, nedelsdamas užtikrina, kad 1 dalyje nurodyta informacija būtų gauta.

3. Už 1 ir 2 dalyse nurodytą pasikeistą informaciją registrams mokėti nereikia.

4. Valstybės narės nustato tvarką, kurios turi būti laikomasi gavus 1 ir 2 dalyse nurodytą informaciją. Tokia tvarka užtikrinama, kad kai bendrovės veikla buvo nutraukta arba ji dėl kitų priežasčių buvo išbraukta iš registro, jos filialai taip pat būtų nedelsiant išbraukti iš registro.

5. 4 dalies antras sakinys netaikomas bendrovių, kurios buvo išbrauktos iš registro dėl atitinkamos bendrovės teisinės formos keitimo, jungimosi ar skaidymo arba jos registruotosios buveinės perkėlimo į kitą valstybę, filialams.

▼B*6 straipsnis*

Valstybės narės nustato, kad oficialiuose raštuose ir užsakymų formose, kurias naudoja filialas, kartu su Direktyvos 68/151/EEB 4 straipsnyje reikalaujama informacija būtų nurodomas registras, kuriame laikoma filialo byla kartu su filialo numeriu tame registre.

II SKIRSNIS

Bendrovės padaliniai trečiosiose šalyse*7 straipsnis*

1. Filialo, kurį valstybėje narėje įsteigė bendrovė, kuriai netaikomi valstybės narės įstatymai, tačiau kuri yra teisinės formos, panašios į bendrovių tipus, kuriems taikoma Direktyva 68/151/EEB, dokumentai ir duomenys atskleidžiami pagal tos valstybės narės, kurioje yra filialas, įstatymus, kaip nustatyta tos direktyvos 3 straipsnyje.

2. Taikoma 1 straipsnio 2 dalis.

▼B*8 straipsnis*

1. Privalomas atskleidimas, nustatytas 7 straipsnyje, apima šiuos dokumentus ir duomenis:

- a) filialo adresą;
- b) filialo veiklą;
- c) teisę valstybės, kuri reglamentuoja bendrovės veiklą;
- d) jei tame įstatyme nustatyta, registrą, kuriame įregistruota bendrovė ir bendrovės registravimo numerį tame registre;
- e) steigimo dokumentus, steigimo sutartį bei įstatus, jeigu tai yra atskiri dokumentai, kartu su šių dokumentų visais pakeitimais;
- f) bendrovės teisinę formą, jos pagrindinę verslo vietą ir jos tikslus ir, bent kartą per metus, pasirašyto kapitalo dydį, jeigu šie duomenys nėra pateikti dokumentuose, nurodytuose e punkte;
- g) bendrovės pavadinimą ir filialo pavadinimą, jeigu jis skiriasi nuo bendrovės pavadinimo;
- h) paskyrimą, pareigų ėjimo pabaigą bei duomenis asmenų, kurie turi įgaliojimus atstovauti bendrovei esant santykiams su kitais asmenimis ir teismo procesuose:
 - kaip bendrovės organas, sudarytas pagal įstatymą, arba kaip bet kurio tokio organo nariai,
 - kaip nuolatiniai bendrovės atstovai jos filialo veiklai;

Nurodoma asmenų, įgaliotų atstovauti bendrovei, įgaliojimų ribos kartu su nuoroda, ar jie gali tai daryti atskirai, ar privalo veikti bendrai;
- i) — bendrovės veiklos nutraukimą ir likvidatorių paskyrimą, jų duomenis bei jų įgaliojimus ir likvidavimo pabaigą;
 - nemokumo bylas, susitarimus, kompromisinius susitarimus arba bet kuriuos panašius procesinius veiksmus, kuriuose dalyvauja bendrovė;

▼C1

- j) atskaitomybės dokumentus, nurodytus 9 straipsnyje;

▼B

- k) filialo uždarymą.

9 straipsnis

1. Privalomas atskleidimas, nustatytas 8 straipsnio 1 dalies j punkte, taikomas bendrovės atskaitomybės dokumentams, kurie yra sudaryti, audituoti ir atskleisti pagal valstybės įstatymus, kurie taikomi bendrovei. Jei dokumentai nėra sudaryti pagal Direktyvas 78/660/EEB ir 83/349/EEB arba panašiu būdu, valstybės narės gali reikalauti, kad būtų parengti ir atskleisti su filialo veikla susiję atskaitomybės dokumentai.

▼B

2. Taikomi 4 ir 5 straipsniai.

10 straipsnis

Valstybės narės nustato, kad raštuose ir užsakymų formose, kurias naudoja filialas, būtų nurodytas registras, kuriame yra laikoma filialo byla kartu su to filialo numeriu tame registre. Jei valstybės įstatymas, kuris reglamentuoja bendrovės veiklą, reikalauja įregistravimo, nurodomas registras, kuriame įregistruota bendrovė, ir bendrovės registravimo numeris tame registre.

III SKIRSNIS

Pažymėjimas apie filialus bendrovės metinėje ataskaitoje*11 straipsnis*

Direktyvos 78/660/EEB 46 straipsnio 2 dalis papildoma tokiu punktu:

„e) bendrovės filialų buvimas“.

▼M1

IIIA SKIRSNIS

DUOMENŲ APSAUGA*11a straipsnis*

Igyvendinant šią Direktyvą vykdomas asmens duomenų tvarkymas atliekamas vadovaujantis 1995 m. spalio 24 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 95/46/EB dėl asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ⁽¹⁾.

▼B

IV SKIRSNIS

Pereinamosios ir baigiamosios nuostatos*12 straipsnis*

Valstybės narės numato atitinkamas nuobaudas už dokumentų ir duomenų, nurodytų 1, 2, 3, 7, 8 ir 9 straipsniuose, neatskleidimą ir neįtraukimą į raštus ir užsakymų formas privalomų duomenų, nurodytų 6 ir 10 straipsniuose.

13 straipsnis

Kiekviena valstybė narė nustato, kas atlieka informacijos atskleidimo formalumus, nustatytus šioje direktyvoje.

14 straipsnis

1. 3 ir 9 straipsniai netaikomi filialams, kuriuos steigia kredito bei finansų institucijos, kurioms taikoma Direktyva 89/117/EEB ⁽²⁾.

⁽¹⁾ OL L 281, 1995 11 23, p. 31.

⁽²⁾ OL L 44, 1989 2 16, p. 40.

▼B

2. Atsižvelgiant į būsimą koordinavimą, valstybėms narėms nereikia taikyti 3 ir 9 straipsnių filialams, kuriuos steigia draudimo bendrovės.

15 straipsnis

Direktyvos 78/660/EEB 54 straipsnis ir Direktyvos 83/349/EEB 48 straipsnis yra panaikinami.

16 straipsnis

1. Valstybės narės priima įstatymus ir kitus teisės aktus, kurie, įsigalioję ne vėliau kaip iki 1992 m. sausio 1 d., įgyvendina šią direktyvą. Apie tai jos nedelsdamos praneša Komisijai.

2. Valstybės narės nustato, kad 1 dalyje nurodytos nuostatos būtų taikomos nuo 1993 m. sausio 1 d., o kiek tai susiję su atskaitomybės dokumentais, jos pirmą kartą būtų taikomos finansinių metų, prasidedančių nuo 1993 m. sausio 1 d. arba 1993 metais, metinei finansinei atskaitomybei.

3. Valstybės narės pateikia Komisijai šios direktyvos taikymo srityje priimtų nacionalinės teisės aktų pagrindinių nuostatų tekstus.

17 straipsnis

Ryšių komitetas, įsteigtas pagal direktyvos 78/660/EEB 52 straipsnį, taip pat turi:

- a) nepažeisdamas Sutarties 169 ir 170 straipsnių, palengvinti suderintą šios direktyvos taikymą rengdamas reguliarius susitikimus, ypač praktinėms problemoms, kylančioms dėl šios direktyvos taikymo, nagrinėti;
- b) jeigu reikia, patarti Komisijai šios direktyvos papildymo arba pakeitimo klausimais.

18 straipsnis

Ši direktyva skirta valstybėms narėms.